**Габриэль Форе**

**Super flumina Babylonis – На реках Вавилонских**

Для смешанного хора с оркестром

**(1863)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus,  dum recordaremur tui Sion.  In salicibus in medio ejus,  suspendimus organa nostra.  Quia illic interrogaverunt nos,  qui captivos duxerunt nos, verba cantionum,  et qui abduxerunt nos.  Hymnum cantate nobis de canticis Sion.  Quomodo cantabimus canticum Domini  in terra aliena ?  Si oblitus fuero tui Jerusalem,  oblivioni detur dextera mea.  Adhaereat lingua mea faucibus meis,  si non meminero tui Jerusalem,  si non proposuero Jerusalem  in principio lætitia meae.  Memor esto Domine filiorum Edom  in die Jerusalem qui dicunt :  Exinanite usque ad fundamentum in ea.  Filia Babylonis misera ;  beatus qui retribuet tibi retributionem tuam  quam retribuet nobis.  Beatus qui tenebit  et alidet parvulos tuos ad petram.  \*\*\* | На реках Вавилонских сидели мы и плакали, вспоминая о Сионе.  На вербах, посреди его,  повесили мы наши арфы.  Там пленившие нас  требовали от нас слов песни,  и притеснители наши - веселья:  "Пропойте нам из песней Сионских".  Как же нам петь песнь Господню  на земле чужой?  Если я забуду тебя, Иерусалим,-  забудь меня десница моя.  Прилипни язык мой к гортани моей,  если не буду помнить тебя,  если не поставлю Иерусалима  во главу веселья моего.  Припомни, Господи, сынам Едомовым  день Иерусалима, когда они говорили:  "Разрушайте, разрушайте до основания его".  Дочь Вавилона, опустошительница!  блажен, кто воздаст тебе  за то, что ты сделала нам!  Блажен, кто возьмёт  и разобьёт младенцев твоих о камень! |
| Там, возле рек вавилонских,  Как мы сидели и плакали.  К нам приходили смеяться:  «Что ж вы сидите и плачете?  Что не поёте, не пляшете?»  О! О! О!  Ерушалаим, сердце моё!  Что я спою вдали от тебя?  Что я увижу вдали от тебя  Глазами, полными слёз?  Там, возле рек вавилонских,  Нет нам покоя и радости.  Там, под плакучею ивой,  Арфы свои изломали мы,  Струны свои изодрали мы. —  О! О! О!  «Если я забуду тебя, Ерушалим,  пусть отсохнет десница моя»  Там, возле рек вавилонских,  Жив я единственной памятью.  Пусть задохнусь и ослепну,  Если забуду когда-нибудь  Камни, объятые пламенем,  Белые камни твои.  Ерушалаим, счастье моё!  Что ж я спою вдали от тебя?  Что я увижу вдали от тебя  Глазами, полными слёз?..  *Перевод Юлия Кима (1993–94 г.г.)* |  |